



## Факультет іноземних мов

Структура фахового комплексного іспиту  
(англійська та друга іноземна мови) (письмово)  
на здобуття ступеня магістра  
за спеціальністю 035 “Філологія”

035. 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська  
(денна та заочна форма навчання)

Фаховий комплексний іспит (англійська та друга іноземна мови) (письмовий) на здобуття ступеня магістра складається з теоретичної та практичної частин.

*Теоретична частина* екзамену перевіряє знання з лексикології, теоретичної граматики, стилістики англійської мови за тестами множинного вибору по 10 питань з кожної теоретичної дисципліни (час виконання тесту – 30 хвилин).

*Практична частина* екзамену включає:

- (1) фаховий переклад без словника з англійської мови на українську тексту обсягом 1200 друкованих одиниць (час виконання фахового перекладу – 40 хвилин),
- (2) лексико-граматичний переклад обсягом 1200 друкованих одиниць (40 активних моментів) з української мови на англійську мову (час виконання перекладу – 45 хвилин),
- (3) лексико-граматичний переклад обсягом 1200 друкованих одиниць (40 активних моментів) з української мови на другу іноземну мову (час виконання перекладу – 45 хвилин).

## ПРОГРАМА З ПОРІВНЯЛЬНОЇ ЛЕКСИКОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

**Тема 1.** Лексикологія як наука про слово. Визначення слова, базової одиниці лексичної системи. Типи лексичних одиниць. Основні завдання лексикології.

**Тема 2.** Семантика як розділ лексикології. Семантика лексичних одиниць. Поняття семи. Семантична структура слова. Принципи аналізу семантичної структури слова. Поняття полісемії та метод контекстного аналізу слова.

**Тема 3.** Словник як система. Системна структура англійського та українського словника. Поняття лексико-семантичного поля. Типологія семантичних полів.

**Тема 4.** Омонімія, синонімія, антонімія в англійській та українській мовах.

**Тема 5.** Мотивація у значенні лексичних одиниць. Поняття мотивації. Типологія та причини семантичних змін в англійській та українській мовах.

**Тема 6.** Функціональна та регіональна типологія словника англійської мови. Формальна, розмовна лексика та сленг, неологізми, історизми, архаїзми в англійській та українській мовах, варіанти англійської мови (лексичний аспект).

**Тема 7.** Стилїстична типологія словника англійської та української мов, Формальна, розмовна лексика та сленг, неологізми, історизми, архаїзми, варіанти мови (лексичний аспект).

**Тема 8.** Англійська та українська лексикографія. Історія та сучасність англійськомовної та української лексикографії. Принципи класифікації словників.

**Тема 9.** Словотвір в англійській та українській. Морфемі, типи морфем, принципи морфемного аналізу. Дериваційний аналіз слова. Проблема словотвору. Словотвір в англійській та українській мовах. Продуктивні способи словотвору в англійській та українській мовах.

**Тема 10.** Деривація: афіксація (префіксація, суфіксація), конверсія.

**Тема 11.** Словоскладення, класифікації складних слів в англійській та українській мовах. Скорочення, типи скорочень. Інші способи словотвору в англійській та українській мовах.

**Тема 12.** Фразеологія. Вільні та стійкі словосполучення. Вільні словосполучення в англійській та українській мовах. Поняття фразеологічних одиниць. Класифікації фразеологічних одиниць в англійській та українській мовах.

**Тема 13.** Шляхи утворення фразеологічних одиниць в англійській та українській

мовах. Англійськомовні та українськомовні прислів'я та приказки як прошарок фразеології.

**Тема 14.** Етимологічний склад англійської та української мов. Питома лексика та запозичення в англійській та українській мовах. Класифікація та характерні риси питокої лексики в англійській та українській мовах.

**Тема 15.** Способи та шляхи запозичень, типи запозичених слів, критерії запозичень. Джерела запозичень в англійській та українській мовах.

**Тема 16.** Асиміляція запозичень, типи асиміляції в англійській та українській мовах.

### **Рекомендована література з лексикології**

#### **Базова**

1. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов (посібник для перекладацьких відділень вузів). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 160 с.
2. Квеселевич Д.І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови: Modern English Lexicology in Practice: Навч. пос. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 127 с.
3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.
4. Раєвська Н.М. Лексикологія англійської мови. – К.: Вища школа, 1979. – 303 с.
5. Шевченко Л.Ю., Різун В.В., Лисенко Ю.В. Сучасна українська мова / за ред. О.Д. Пономаріва. – К.: Либідь, 1993. – 336 с.

#### **Допоміжна**

1. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови: Підруч. Для ін-тів і фак. інозем. мов. – Х.: Основа, 1993. – 255 с.
2. Fischer R. Lexical change in present-day English: A corpus-based study of the motivation, institutionalization, and productivity of creative neologisms: Tubingen: Narr, 1998. – IX. – 209 с.
3. Lewis N. Instant word power. – New York etc.: Signet, 1981. – XIV. – 386 с.

#### **Інформаційні ресурси**

1. Oxford Dictionaries online. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://oxforddictionaries.com/>
2. Cambridge Dictionary Online. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org/>

3. Longman English Dictionary Online. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com/>
4. Merriam-Webster online. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.merriamwebster.com/>
5. Snappy Words. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.snappywords.com/>
6. Time Magazine Corpus of American English. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://corpus.byu.edu/time/>
7. Wordia <http://www.wordia.com/>

## **ПРОГРАМА З ПОРІВНЯЛЬНОЇ ГРАМАТИКИ** **АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

### **1. Порівняльна морфологія англійської та української мов**

- 1.1. Предметна царина, основні поняття та метод порівняльної граматики української та англійської мов. Граматична категорія.
- 1.2. Граматична морфема як одиниця порівняння. Типи морфем і типи значень. Синтетичні та аналітичні граматичні морфеми. Синтетичні та аналітичні граматичні системи.
- 1.3. Частина мови як одиниця порівняння. Традиційний/семантико-структурний (прескриптивний і дескриптивний), структурний і функціональний підходи. Повнозначні і неповнозначні частини мови.
- 1.4. Ізоморфні та аломорфні риси іменника, прикметника та прислівника в англійській та українській мовах.
- 1.5. Ізоморфні та аломорфні риси дієслова в англійській та українській мовах.
- 1.6. Ізоморфні та аломорфні риси числівника, займенника, прийменника і сполучника в англійській та українській мовах.

### **2. Порівняльний синтаксис англійської та української мов**

- 2.1. Синтаксис та його одиниці. Група слів. Ізоморфні та аломорфні риси синтаксису англійської та української мов.
- 2.2. Англійське та українське речення: структурний, семантичний та функціональний аспекти. Структурна класифікація англійських та українських речень.

2.3. Конституенти простого англійського та українського речення. Конституенти складного англійського та українського речення.

2.4. Семантична будова англійського та українського речення.

2.5. Комунікативна структура англійського та українського речення.

2.6. Прагматика англійського та українського речення.

### **Рекомендована література**

#### **Основна література**

1. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2004. 464 с.
2. Мартинюк А.П. Курс «Порівняльна граматики» в презентаціях. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2022. <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4> .
3. Мартинюк А.П. Порівняльна морфологія англійської та української мов. Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2007. 64 с.

#### **Допоміжна література**

1. Морозова О.І. Теоретична граматики сучасної англійської мови: матеріали до лекційного курсу та завдання для самостійної роботи. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2009. 60 с.
2. Морозова О.І., Паповянц Е.Г. Методичні вказівки та матеріали до курсу теоретичної граматики сучасної англійської мови (морфологія) для студентів 4 курсу факультету іноземних мов. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2000. 48 с.
3. Halliday M.A.K., Matthiessen C. An introduction to functional grammar. London, New York: Routledge. 2014. 700 p.
4. Martynyuk A., Ponikaryova A. Syntactic rhythm of political speeches as a psycholinguistic tool of suggestive Influence // Psycholinguistics. 2018. № 24(2). С. 181–197. <https://doi.org/10.31470/2309-1797-2018-24-2-181-197>
5. Valeika L., Buitkienė J. An Introductory Course in Theoretical English Grammar. Vilnius: Vilnius Pedagogical University, 2003. 136 p.
6. Volkova L.M. Theoretical Grammar of English: Modern Approach. Київ: Освіта України, 2009. 253 с.

#### **Інформаційні ресурси**

- 1 What is a sentence (Khan Academy). – URL

<https://www.youtube.com/watch?v=TeiuG81mbII>

2 Syntax (tree structures). – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=n9168PgGHBc>

3 Phrases and clauses. – URL:

<https://www.khanacademy.org/humanities/grammar/syntax-sentences-and-clauses/phrases-and-clauses/v/phrases-and-clauses-syntax-khan-academy>

4 Coursera: Grammar and Punctuation. – URL :

[https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation?recoOrder=12&utm\\_medium=email&utm\\_source=recommendations&utm\\_campaign=recomme](https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation?recoOrder=12&utm_medium=email&utm_source=recommendations&utm_campaign=recomme)

## **ПРОГРАМА З ПОРІВНЯЛЬНОЇ СТИЛІСТИКИ**

### **АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

1. *Загальнотеоретичні проблеми стилістики.* Предмет і завдання порівняльної стилістики. Місце порівняльної стилістики у системі філологічних наук. Загальнометодологічні підвалини. Конкретно наукові основи. Історія походження, теорія та методи порівняльної стилістики.

2. *Місце порівняльної стилістики серед інших стилістичних дисциплін.* Літературознавча порівняльна стилістика та лінгвостилістика. Стиль та стилістика. Рівні аналізу. Явище синонімії. Типи синонімів. Прикладна та літературознавча порівняльна стилістика. Стилістика від автора та стилістика декодування. Стилістична функція.

3. *Графіко-фонетичні стилістичні засоби англійської та української мов.* Звуконаслідування (ономатопія), алітерація, асонанс, консонанс. Евфонія, какофонія. Графічні засоби. Рима. Ритм. Наголос. Поняття стилістичного засобу на морфологічному рівні.

4. *Лексичні стилістичні засоби англійської та української мов.* Денотативне і конотативне значення слова. Стилістична диференціація словарного складу сучасної англійської та української мов. Поетизми, архаїзми, варваризми, книжкові слова, неологізми, терміни. Стилістичні функції слів зниженого стилістичного регістру: колоквіалізми, сленг, жаргонізми, діалектизми, професіоналізми, вульгаризми. Стилістичне використання фразеології.

5. *Лексичні стилістичні фігури англійської та української мов.* Загальна характеристика. Фігури заміщення: фігури кількості (гіпербола, літота, мейозис).

- 6.** *Лексичні стилістичні фігури англійської та української мов.* Фігури заміщення: фігури якості: метонімічна група (метонімія, синекдоха, перифраз, евфемізм).
- 7.** *Лексичні стилістичні фігури англійської та української мов.* Фігури заміщення: фігури якості: метафорична група (метафора, персоніфікація, порівняння).
- 8.** *Лексичні стилістичні фігури англійської та української мов.* Фігури заміщення: фігури якості: метафорична група (алегорія, алюзія, антономазія); фігури контрасту (іронія, сарказм).
- 9.** *Лексичні стилістичні фігури англійської та української мов.* Фігури поєднання: фігури тотожності (епітет, синонім); фігури протиставлення (оксиморон, антитеза, парадокс).
- 10.** *Лексичні стилістичні фігури англійської та української мов.* Фігури поєднання: фігури нерівності (зевгма, каламбур; градація і спадна градація).
- 11.** *Синтаксичні стилістичні фігури англійської та української мов.* Поняття стилістичного засобу на синтаксичному рівні. Фігури, які засновані на: 1) редуції вихідної моделі (еліпсис, апозіопезис, номінативні речення, асиндетон), парцеляція; 2) експансії вихідної (повтор, перелічення, синтаксична тавтологія, полісиндетон); 3) зміні порядку компонентів вихідної моделі (інверсія, відокремлення); 4) формальних та змістових взаємодіях кількох синтаксичних конструкцій або речень у контексті (паралелізм, хіазм, анафора, епіфора).
- 12.** *Функціональні стилі англійської та української мов.* Стилiстична диференція сучасних англійської та української мов. Мовна система, функціональні стилі й індивідуальне мовлення. Основні протиставлення на рівні норми. Функціональні стилі мовної діяльності: офіційно-діловий, науково-професійний, газетний, публіцистичний, літературний, розмовний.
- 13.** *Стилiстика англійського та українського тексту.* Текст і деякі вихідні поняття стилістики тексту. Способи аналізу художнього тексту. Контекст. Текстова інтерпретація. Основні категорії тексту і їхнє стилістичне використання: інтегративність тексту, дискретність тексту, персональність / інперсональність тексту, установлення на читача.



## Рекомендована література

### Базова література:

1. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилїстика англїйської мови і дискурсивний аналіз. Навчально-методичний посїбник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с.
2. Кухаренко В.А. Практикум зі стилїстики англїйської мови: Підручник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 160 с.
3. Мартинюк А.П. Курс «Порівняльна стилїстика» в презентаціях. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2022. <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4> .
4. Press, 1980. 242 p.

### Допомїжна література:

1. Мартинюк А.П. Проблема смислотворення в комунїкації // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов. 2020. Вип. 91 <https://doi.org/10.26565/2227-8877-2020-91-04>
2. Мартинюк А.П., Понїкарьова А.Ю. Риторичні функції сугестії як засобу сугестивного впливу // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов. 2021. Вип. 94. С. 20-26.
3. Семенюк О. А., Паращук В. Ю. Основи теорії мовної комунїкації: Навчальний посїбник. Київ: Видавничий центр «Академія». 2010. 215 с.
4. Словник тропів і стилїстичних фігур / [автор-укладач В. Ф. Святовець]. Київ : Академія, 2011. 176 с.
5. Beaugrande R. Linguistic Theory : The Discourse of Fundamental Works. London, New York : Longman, 1991. 412 p.
6. Kovalenko, L., Martynyuk, A. Verbal, visual, and verbal-visual puns in translation: cognitive multimodal analysis // Cognition, Communication, Discourse. 2021. Vol. 22. P. 27-41. <https://doi.org/10.26565/2218-2926-2021-22-02>
7. Lukyanova T., Martynyuk A. Rational and non-rational in multi-semiotic meaning making. *Text-Image-Music: Crossing the Borders. Intermedial Conversations on the Poetics of Verbal, Visual and Musical Texts*. 2021. Vol.19 / A. Pawelec, A. Shaw and G. Szpila (Eds.). Berlin: Peter Lang. P. 341-355.
8. Schiffrin D. Approaches to Discourse. Oxford : Blackwell, 1994. 482 p.

9. Zhulavska O. Martynyuk A. English-Ukrainian translations of synesthetic metaphors // Translation Today: Translation and Power. Studies in linguistics, Anglophone literatures and cultures. Berlin: Peter Lang GmbH, 2020. Vol 27. P. 271–279.

### **Інформаційні ресурси:**

1. Cambridge Dictionary online: <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Longman English Dictionary online: <http://www.ldoceonline.com/>
3. Macmillan English Dictionary and Thesaurus: <http://www.macmillandictionary.com/>
4. Thesaurus. Com: <http://thesaurus.reference.com/>
5. Online English Thesaurus: <http://www.lingvozone.com/free-online-thesaurus>
6. Computational resources for linguistic research [електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://billposer.org/linguistics/computation/resources.html>
7. Data Visualization [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://digitalresearchtools.pbworks.com/w/page/17801661/Data%20Visualization>
8. Digital ResearchTools for Linguistics [Електронний ресурс]. – Режим доступу : DiRT site: <https://digitalresearchtools.pbworks.com/w/page/17801682/Linguistic%20Tools>
9. Schibles E.W. Humor. Reference. Guide [Electronic resource] / E.W. Schibles. – Режим доступу : [www.dueseldorf.de](http://www.dueseldorf.de)
10. Brone G. The cognitive linguistics of incongruity resolution [Electronic resource] – Режим доступу : [http://www.ling.arts.kuleuven.ac.be/iclc/Papers/Brone Feyaerts.pdf](http://www.ling.arts.kuleuven.ac.be/iclc/Papers/Brone%20Feyaerts.pdf)

## **ПРОГРАМА ПІДГОТОВКИ ДО ФАХОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З**

### **АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

#### **Суспільно-політичний блок**

#### **1. Міжнародні організації.**

**Тема 1.** Організація Об'єднаних Націй.

**Тема 2.** Європейський союз. Частина 1.

**Тема 3.** Європейський союз. Частина 2.

**Тема 4.** Організація з безпеки і співробітництва в Європі.

#### **2. Система державного управління США.**

**Тема 1.** Конституція США.

**Тема 2.** Повноваження президента.

**Тема 3.** Функції міністерств.

**Тема 4.** Законодавча влада.

### **Економічний блок**

#### **1. Економіка США.**

**Тема 1.** Структура економіки.

**Тема 2** Умови економічного зростання.

**Тема 3** Інфляція та конкуренція.

**Тема 4** Промислове виробництво та послуги.

**Тема 5.** Інвестування.

**Тема 6.** Зайнятість та продуктивність.

### **Юридичний блок**

**Тема 1.** Види права в США.

**Тема 2.** Судова система США.

**Тема 3.** Цивільне судочинство США.

**Тема 4.** Кримінальне судочинство США.

**Тема 5.** Судовий процес у США.

**Тема 6.** Процедурні питання після судового процесу в США.

### **Науково-технічний блок**

#### **1. Переклад англomовної літератури у галузі природничих наук**

**Тема 1.** Алгебра.

**Тема 2.** Геометрія.

#### **2. Переклад науково-технічної літератури**

**Тема 1.** Вугілля.

**Тема 1.** Нафта.

**Тема 1.** Газ.

### **Рекомендована література з курсу практики перекладу**

#### **Базова**

1. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 332 с.

2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярощук І.П. Переклад

англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.

4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англійської юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с.

5. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т.Г. Переклад англійських текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2017. 240 с.

6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2006. 512 с.

### **Допоміжна**

1. Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. Дім “KM Academia”, 2000. 218 с.

2. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки). Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.

3. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко. Х.: НТУ“ХПГ”, 2003 144с.

4. Циткіна Ф. О. Термінологія й переклад. Львів: ВЛІ, 2003. 187 с.

5. Biel L. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? Journal of Translation and Interpretation. 2008. 3. P. 22-38.

6. Dictionary of Physics. Oxford: Oxford University Press. 2009. 615p.

7. Legal Dictionary. URL: <https://dictionary.law.com>.

8. Thelen M. The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet. Trans-kom. 8 [2]. 2015. P. 347-381

### **Інформаційні ресурси**

1. BBC News. URL: <https://www.bbc.com>

2. Euronews. URL: <https://www.euronews.com>
3. United States Department of Justice. URL: <https://www.justice.gov/usao>
4. UNO. URL: <https://www.un.org/en/about-un/>
5. VOA News. URL: <https://www.voanews.com>
6. US legal system <https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/c.php?g=422817 &p=2887103>

## **ПРОГРАМА ПІДГОТОВКИ ДО ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ**

### **Грамматичні теми, що акцентуються під час екзамену:**

1. Modal Verbs (Модальні дієслова)
2. Subjunctive Mood (Умовний спосіб)
3. Conditionals (Умовні речення)
4. Composite Sentence (Складене речення)
5. Complex Sentence (Складне речення)
6. Indicative Mood (Дійсний спосіб)
7. Imperative Mood (Наказовий спосіб)
8. Sequence of Tenses (Узгодження часів)
9. Tense and Aspect Forms of the Verb (Видо-часові форми дієслова)
10. Articles (Артикли)
11. Possessive Case (Присвійний відмінок)
12. Infinitive Forms of the Verb (Безособові форми дієслова)
13. Plural Forms of the Noun (Множина іменників)
14. Degrees of Comparison of Adjectives and Adverbs (Ступені порівняння прикметників та прислівників)

### **Лексичний матеріал, що акцентується під час екзамену:**

1. Бондаренко Є.В. Аналіз художнього тексту-4 (ч. I та II): навчально-методичний посібник з мультимедійним забезпеченням / Є.В. Бондаренко.

### **Базова**

1. Бондаренко Є.В. Аналіз художнього тексту-4 (ч. I та II): навчально-методичний посібник з мультимедійним забезпеченням / Є.В. Бондаренко. – 4.32 GBT / 1.03 GBT
2. Готуємось до атестаційного іспиту. Лексико-граматичний переклад: методичні рекомендації для студентів 4 курсу факультету іноземних мов (спеціалізація

«Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська»).

Укладачі: Морозова І. І., Шпак О. В. – Х.: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2022. – 44 с.

3. Складне речення: навчально-методичний посібник з граматики для студентів 4 курсу факультету іноземних мов / Меркулова Т.К., Шпак О.В. – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2007. – 60 с.

4. Методичні вказівки з інтерпретації художнього тексту для студентів IV та V курсів кафедри англійської філології факультету іноземних мов / Укл. Морозова О.І. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 40 с.

5. Посібник для самостійної роботи з англійської мови для студентів 4 курсу: Навчально-методичний посібник для самостійної роботи з англійської мови для студентів 4 курсу факультету іноземних мов / Укладачі: Варенко Т. К., Меркулова Т. К., Паповянц Е. Г., Шпак О. В. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 116 с.

#### **Допоміжна література:**

1. Верба Г.В., Верба Л.Г. Довідник з граматики англійської мови. – 6-те вид. – К.: Освіта, 1995, – 320 с.

2. Advanced Writing (Electronic Resource) – Access: <https://www.coursera.org/learn/advancedwriting>

4. Grammar and Punctuation (Electronic Resource) – Access: <https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation>

3. Greenbaum S., Quirk R. A Student's Grammar of the English Language. – Longman, 1990. – 490 p.

#### **Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення**

1. Grammar and Punctuation (Electronic Resource) – Access: <https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation>

### **ПРОГРАМА ПІДГОТОВКИ ДО ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА ДРУГУ ІНОЗЕМНУ МОВУ**

#### **Програма з німецької мови**

**Грамматичні теми, що акцентуються під час іспиту:**

1. Infinitiv und Infinitivgruppen, Infinitiv Passiv (інфінітив, інфінітивні конструкції, інфінітив пасивного стану)

2. Satzreihe (складносурядне речення)
3. Satzgefüge (складнопідрядне речення)
4. Zeitformen (форми часу)
5. Indikativzeitformen (форми часу в дійсному способі)
6. Konjunktivzeitformen (форми часу в умовному способі)
7. Konjunktiv in der indirekten Rede, Konjunktiv I (умовний спосіб у непрямій мові, кон'юнктив I)
8. Konjunktiv II (кон'юнктив II)
9. Rektion der Verben (управління дієслів)
10. Modalverben (модальні дієслова)
11. Erweitertes Attribut (поширене означення)
12. Passiv (пасивний стан дієслів)
13. Partizip I und Partizip II (дієприкметники теперішнього і минулого часу)

**Лексичні теми, що акцентуються під час іспиту:**

1. Die Europäische Union (Європейський Союз)
2. Internationale Organisationen (Міжнародні організації)
3. Bildung in Europa (Освіта в Європі)
4. Deutschland – Land und Leute (Німеччина – країна та люди)
5. Kultur und Kunst (Культура і мистецтво)
6. Massenmedien (Засоби масової інформації)
7. Wissenschaft und Technik (Наука і техніка)
8. Neue Medien (Нові медіа)
9. Das Fernsehen (Телебачення)
10. Staatsaufbau und Politik Deutschlands (Державний устрій і політика Німеччини)

**Рекомендована література**

**Базова**

1. Безугла Л. Р. Новий німецький правопис. Харків, 2002. 74 с.
2. Бучіна К.В., Кононова О.Л., Малая О.Ю. Neue Medien: навчально-методичний посібник для студентів факультету іноземних мов. Харків, 2018. 132 с.

3. Deutsch für das 5. Studienjahr / N.Ischtschenko, A.Karpus, I.Perkowska. Вінниця, 2001. 264с.
4. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1993. 864 S.
5. Iwanenko S. M., Karpus A. K.. Linguostilistische Textinterpretation. Kiew, 1998. 176 S.

#### **Допоміжна література**

1. Auf neuen Wegen. Huber, 2003.
2. Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten und leben. 2004.
3. Deutsch für Germanisten. 2. Teil. Leipzig, 1986. 306 S.
4. Bauer G., Dohrn A., Eif I. Neue Diktate zur neuen Rechtschreibung. Berlin, 2000. 80 S.
5. Hall K., Scheiner B. Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Ismaning, 2001. 431 S.
6. Presse und Sprache. 2014 – 2021.

#### **Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. DVD: „KUBUS“, „Für Freiheit und Einheit“, „Brennendes Geheimnis“, „Schachnovelle“, „Good bye, Lenin“.
2. CD: „DSH“, „Mit Deutsch in Europa“, „Auf neuen Wegen“.
3. CD-ROM „Deutschland im Bild“.
4. DVD „Projekt EU-Parlament“ (KUBUS)
5. [www.deutschland.de](http://www.deutschland.de)
6. [www.europarl.com](http://www.europarl.com)
7. [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)
8. <http://www.goethe.de>
9. [www.fluter.de](http://www.fluter.de)
10. [www.yaez.de](http://www.yaez.de)
11. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-xxl/s-12376>

#### **Програма з французької мови**

##### **Граматичні теми, що акцентуються під час іспиту:**

1. Concordance des temps
2. Mode conditionnel. Présent, Passé.



3. Mode subjonctif. Présent du subjonctif, Passé du subjonctif

4. Le subjonctif dans les propositions subordonnées Le subjonctif dans la subordonnée complétive

5. L'emploi du subjonctif après les locutions et les verbes impersonnels L'emploi du subjonctif dans les propositions subordonnées relatives L'emploi du subjonctif dans les propositions subordonnées circonstancielles Le subjonctif dans la proposition indépendante

6. Correspondance entre les temps de la subordonnée au subjonctif et ceux de la principale

7. Formes non personnelles du verbe Participe présent, Adjectif verbal

8. Participe présent. Gérondif

9. Participe présent et gérondif. Participe passé

10. Participe passé employé sans auxiliaire Le participe présent et le participe passé

#### **Лексичні теми, що акцентуються під час іспиту:**

V. Gladka. Cours pratique de français. Практичний курс французької мови: підручник. – Чернівці: Видавничий дім «Родовід», 2016. – 196 с.

1. Prosper Mérimée. « Carmen ». « *Carmen* »

2. Victor Hugo. « Les Misérables ». « *Madame Victornien dépense trente-cinq francs pour la morale* »

3. Stendhal. « Le Rouge et le Noir ». « *La promenade de Julien* »

4. Honoré de Balzac. « Eugénie Grandet ». « *La vie de la Grande Nanon* »

5. Gustave Flaubert. « Madame Bovary ». « *Charles Bovary* »

6. Emile Aola. « Les Rougons-Macquart ». « *Les hôtes parisiens dans le*

#### **Рекомендована література**

1. Gladka V. Cours pratique de français. Чернівці: Видавничий Дім «Родовід», 2016.

2. Бабінчук І. І. Французька мова. Cours supérieur de français : підручник для вузів. Львів: Видавництво Львівського університету ім. І. Франка, 2010.

3. Бабінчук І. І. Практичний курс синтаксису складнопідрядних речень французької мови: навч. посібник для студентів старших курсів вищ. навч. закл. Львів: Видавництво ЛНУ ім. Франка, 2018.

4. Кириленко К. І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навч. посібник для спец. «Переклад» і «Мова та література». Вінниця: Нова книга, 2003.

5. Поглиблений курс французької мови: підручник для студентів ун-тів , інс-тів і факультетів іноземних мов / Г. Г. Крючков, В. С. Хлопук, Л. П. Корж. К.: Вища школа, 2000.
6. Соломарська О. О. Підручник французької мови. К.: Київський університет, 2011.

### **Програма з іспанської мови**

#### **Граматичні теми, що акцентуються під час іспиту:**

1. Concordancia de los tiempos del Modo Indicativo.
2. Tiempos de indicativo en función modal.
3. Modo Imperativo.
4. Concordancia de los tiempos del Modo Subjuntivo.
5. Modo Subjuntivo en las oraciones independientes, en las oraciones subordinadas de complemento, de sujeto, de fin, de tiempo, de modo, de relativo y las concesivas.
6. Modo Potencial.
7. Oraciones condicionales de 4 tipos.
8. Oraciones impersonales y de sujeto indefinido.
9. Verbos *ser* y *estar*.
10. Sustantivación.
11. Numerales.
12. Voz pasiva.
13. Infinitivo.  
*Construcciones conjuntas y absolutas con infinitivo.*  
*Perífrasis verbales con Infinitivo.*
14. Participio Pasado.  
*Construcciones conjuntas y absolutas con participio.*  
*Perífrasis verbales con Participio Pasado.*
15. Gerundio.  
*Construcciones conjuntas y absolutas con gerundio.*  
*Perífrasis verbales con gerundio.*
16. Pronombres personales, posesivos, demostrativos, relativos , indefinidos.

#### **Лексичні теми, що акцентуються під час іспиту:**

1. Верба Г.Г. Curso Superior de Español. Lección 6. La religión.

2. Верба Г.Г. Curso Superior de Español. Lección 7. La música.
3. Верба Г.Г. Curso Superior de Español. Lección 8. El cine español y el ucraniano.
4. Верба Г.Г. Curso Superior de Español. Lección 9. Fiestas nacionales.
5. Верба Г.Г. Curso Superior de Español. Lección 10. La Gastronomía española y la ucraniana.

### **Рекомендована література**

1. Верба Г. Г., Лопес Тапіа Ф. Х. Curso superior de español: (Para estudiantes de traducción e interpretación y de filología hispánica): Підручник з ісп. мови для ст. курсів перекладацьких та філолог, відділень ун-тів. Вінниця: Нова Книга, 2007. 354 с.
2. Луке Дуран Х., Курченко О. Ser та Estar: останній ключ до іспанської без помилок. К.: Корнійчук, 2000. 192 с
3. Sawicki P. La España del cambio: Selección de textos periodísticos sobre la España actual. Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 1993. 464 p.

### **Програма з китайської мови**

#### **Граматичні теми, що акцентуються під час екзамену:**

1. Правила використання лексико-граматичних конструкцій на вираження значення «наскільки», «що стосується ...»;
2. Правила на вираження дії, яка здійснюється після тривалого / повторного здійснення попередньої дії; використання додаткових членів різних видів у розширеному значенні;
3. Правила використання прислівників, сполучників, прикметників, займенників, дієслів: («各自»、«如今»、«不知»、«便»、«亲自»、«真是»、«朝»、«竟然»、«谢天谢地»、«勉强»、«原来»、«总而言之»、«因此/因而»、«并只好»、«不禁»、«由于»、«毕竟»、«将»、«多得多»、«以上»、«至少»、«如何»、«好在»、«必定»、«时刻»、«偶然»、«要不是»、«依旧»、«一晃»、«决不»、«起先»、«到处»);
4. Структура складного речення;
5. Видільні конструкції:  
«因。 。 。 而。 。 。 》、《东。 。 。 西》、《再。 。 。 也》、《非。 。 。 不》、

«宁可。。。也不»、«跟。。。有关»、«不。。。不行»、«A/V+得+不得了»、«之所以。。。是因为»、«。。。就»;

**Лексичний матеріал, що акцентується під час іспиту:**

1. 母爱. 新实用汉语课本. 第5册. 第51课
2. 祝你情人节快乐. 新实用汉语课本. 第5册. 第52课
3. 五味. 新实用汉语课本. 第5册. 第53课
4. 让我迷恋的北京城. 新实用汉语课本. 第5册. 54课
5. 新素食主义来了. 新实用汉语课本. 第5册. 55课
6. 世界“杂交水稻之父”袁隆平. 新实用汉语课本. 第5册. 56课
7. 初为人妻. 新实用汉语课本. 第5册. 57课
8. 背影. 新实用汉语课本. 第5册. 58课
9. 十八年的秘密. 新实用汉语课本. 第5册. 59课
10. 珍珠鸟. 新实用汉语课本. 第5册. 60课

**Рекомендована література**

**Базова**

1. 新实用汉语课本·第5册/刘珣主编. — 北京: 北京语言大学出版社, 2010. — 264 页

**Додаткова**

2. 读报纸, 学中文——准高级汉语报刊阅读(下册). — 北京: 北京大学出版社, 2010. — 422 页.
3. 今日中国话题(高级阅读与表达教程). — 北京: 北京大学出版社, 2004. — 227 页.

## Структура та система оцінювання

### фахових вступних випробувань на здобуття ступеня магістра:

Екзамен оцінюється за шкалою від 100 до 200 балів.

#### Частина I – 30 питань з теоретичних дисциплін (30 балів)

Тестова частина оцінюється за принципом: 1 вірна відповідь – 1 бал.

#### Частина II – фаховий переклад (50 балів)

Оцінювання письмових перекладів фахових текстів ґрунтується на розрізненні трьох типів помилок: за кожну помилку I типу (втрату суттєвої інформації або її викривлення) нараховується 1 штрафний бал, за помилку II типу (що за певних обставин може змінити зміст оригіналу) – 0,5 штрафного балу, за помилку третього типу (що несуттєво змінює зміст оригіналу) – 0,1 штрафного балу.

**ТАБЛИЦЯ**  
**нарахування балів за фаховий переклад**

0-0,2	50	5,1-5,2	25
0,3-0,4	49	5,3-5,4	24
0,5-0,6	48	5,5-5,6	23
0,7-0,8	47	5,7-5,8	22
0,9-1,0	46	5,9-6,0	21
1,1-1,2	45	6,1-6,2	20
1,3-1,4	44	6,3-6,4	19
1,5-1,6	43	6,5-6,6	18
1,7-1,8	42	6,7-6,8	17
1,9 -2,0	41	6,9-7,0	16
2,1-2,2	40	7,1-7,2	15
2,3-2,4	39	7,3-7,4	14
2,5-2,6	38	7,5-7,6	13
2,7-2,8	37	7,7-7,8	12
2,9-3,0	36	7,9-8,0	11
3,1-3.2	35	8.1-8,2	10

3,3-3,4	34	8,3-8,4	9
3,5-3,6	33	8,5-8,6	8
3,7-3,8	32	8,7-8,8	7
3,9-4,0	31	8,9-9,0	6
4,1-4,2	30	9,1-9,2	5
4,3-4,4	29	9,3-9,4	4
4,5-4,6	28	9,5-9,6	3
4,7-4,8	27	9,7-9,8	2
4,9-5,0	26	9,9-10,0	1
		10,1 та більше	0

**Частина III – лексико-граматичний переклад з української на англійську мову та**

**Частина IV – лексико-граматичний переклад з української на другу іноземну мову**

Оцінювання письмових лексико-граматичних перекладів ґрунтується на розрізненні двох типів помилок: за кожну помилку I типу (невірне використання/написання, заміна або пропуск лексичного або граматичного моменту, що відноситься до активного матеріалу) нараховується 1 штрафний бал; за помилку II типу (невірне використання/написання, заміна або пропуск лексичного або граматичного моменту, що не відноситься до активного матеріалу) нараховується 0,5 штрафного балу.

Максимальна кількість балів за III частину екзамену складає **80 балів**, а за IV частину екзамену – **40 балів**.

**ТАБЛИЦЯ**  
**нарахування балів за лексико-граматичний переклад**

III частина екзамену (ЛГП з I іноземної мови)		IV частина екзамену (ЛГП з II іноземної мови)	
Кількість штрафних балів	Бали	Кількість штрафних балів	Бали
0,0	80	0,0	40
1,0	79	1,0	40
1,5	78	1,5	39
2,0	77	2,0	39
2,5	76	2,5	38
3,0	75	3,0	38
3,5	74	3,5	37
4,0	73	4,0	37
4,5	72	4,5	36
5,0	71	5,0	36
5,5	70	5,5	35
6,0	69	6,0	35
6,5	68	6,5	34
7,0	67	7,0	34
7,5	66	7,5	33
8,0	65	8,0	33
8,5	64	8,5	32
9,0	63	9,0	32
9,5	62	9,5	31
10,0	61	10,0	31
10,5	60	10,5	30
11,0	59	11,0	30
11,5	58	11,5	29
12,0	57	12,0	29
12,5	56	12,5	28
13,0	55	13,0	28
13,5	54	13,5	27
14,0	53	14,0	27
14,5	52	14,5	26
15,0	51	15,0	26
15,5	50	15,5	25
16,0	49	16,0	25
16,5	48	16,5	24
17,0	47	17,0	24

17,5	46	17,5	23
18,0	45	18,0	23
18,5	44	18,5	22
19,0	43	19,0	22
19,5	42	19,5	21
20,0	41	20,0	21
20,5	40	20,5	20
21,0	39	21,0	20
21,5	38	21,5	19
22,0	37	22,0	19
22,5	36	22,5	18
23,0	35	23,0	18
23,5	34	23,5	17
24,0	33	24,0	17
24,5	32	24,5	16
25,0	31	25,0	16
25,5	30	25,5	15
26,0	29	26,0	15
26,5	28	26,5	14
27,0	27	27,0	14
27,5	26	27,5	13
28,0	25	28,0	13
28,5	24	28,5	12
29,0	23	29,0	12
29,5	22	29,5	11
30,0	21	30,0	11
30,5	19	30,5	10
31,0	18	31,0	10
31,5	17	31,5	9
32,0	16	32,0	9
32,5	15	32,5	8
33,0	14	33,0	8
33,5	13	33,5	7
34,0	12	34,0	7
34,5	11	34,5	6
35,0	10	35,0	6
35,5	9	35,5	5
36,0	8	36,0	5
36,5	7	36,5	4
37,0	6	37,0	4
37,5	5	37,5	3
38,0	4	38,0	3



38,5	3	38,5	2
39,0	2	39,0	2
39,5	1	39,5	1
40,0	0	40,0	0

Вступник допускається до участі у конкурсному відборі для зарахування на навчання, якщо оцінка з вступного фахового випробування – не менше 100 балів.

Протокол засідання приймальної комісії № 2 від 15 квітня 2024 року

Голова фахової атестаційної комісії



Ірина АВДЕЄНКО

Відповідальний секретар  
приймальної комісії

Сергій ЄЛЬЦОВ